

法華經

新釋



〔目〕庭野日敬 著
释真定 译



法華經

新釋

〔日〕庭野日敬 著
释真定 译

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

·法华经新释/(日)庭野日敬著;释真定译. —上海:
上海古籍出版社, 2013. 10
ISBN 978-7-5325-6955-7

I. ①法… II. ①庭… ②释… III. ①大乘—佛经②
《法华经》—研究 IV. ①B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 172375 号

This book was originally published in Japanese
by Kosei Publishing Company, Tokyo, under the title
Hokekyo no Atarashii Kaishaku, by Nikkyo Niwano.
Copyright©1961, 2010 by Rissho Kosei-kai (立正佼成会)

法华经新释

[日]庭野日敬 著

释真定 译

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

常熟人民印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 16.25 插页 6 字数 420,000

2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1 — 2,100

ISBN 978-7-5325-6955-7

B · 831 定价: 52.00 元

如发生质量问题,读者可向工厂调换

序

《法华经》者，诸佛秘藏，众经实体，法喻真秘，本迹二门，会三归一，开权显实，素有“经中之王”、“成佛法华”之美誉。鹫岭垂文，传真贝叶；龙宫写妙，东传震旦；前后六译，现存译本有三种：一、西晋竺法护译《正法华经》；二、姚秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》；三、隋阇那崛多、达摩笈多译《添品妙法莲华经》。译文虽三，所宗唯一。《法华经》自罗什译后，盛传汉地，受持、读诵、书写、解说、依教奉行，代不乏人。唐道宣（596—667）律师《弘传序》有云：“自汉至唐六百载，总历群籍四千余轴，受持盛者，无出此（妙法莲华）经！”

陈隋国师、东土小释迦——天台智者大师（538—597），“发妙悟于大苏，睹灵山于言下；纵一旋陀罗尼力，宣四不思議辩才；究权实之攸归，阐本迹之深致”，著法华三部：《法华玄义》（十卷）、《法华文句》（十卷）、《摩诃止观》（十卷），以“法华”为宗，弘宗演教，教观总持，宗风远播，法流海东。

《妙法莲华经》传入日本后，弘传甚广，影响尤深。公元七世纪初，圣德太子（572—621）弘传此经，亲制《法华经义疏》，并据法华思想创立“宪法十七条”。九世纪，传教大师最澄（767—822）创立日本天台宗，特倡此经。十三世纪，立正大师日莲（1222—1282）专奉此经，创立“日莲宗”，广劝“唱题成佛”；现代又有许多新兴的日莲系宗教团体，无不尊奉此经。《法华经》在日本的影响，诚如作者所介绍

的：它开启了日本文明之窗；其精神现已深植于日本人的内心深处，并在日本人的血液里脉脉相传；《法华经》可说是日本文明的基础，亦为人类道德（尊重人类、成就人类、人类和平）的教说。

立正佼成会，为日本法华系在家佛教团体，成立于1938年，信奉《妙法莲华经》，取意“立于正法，广交同道，成就佛果”，旨在“通过菩萨道的实践，完善人格，为家庭、社会、国家以及世界的和平环境建设做贡献”，现有信徒数百万人。

庭野日敬（1906—1999）先生，乃是该会的创始人，积极致力于世界国际宗教和平及宗教合作事业，是世界宗教者和平会议（WCRP，简称“世宗和”）和亚洲宗教者和平会议（ACRP，简称“亚宗和”）的发起人之一，与中国佛教协会有着良好的交往关系，与原会长赵朴初先生结下了深情厚谊，并为我国宗教界加入“世宗和”及“亚宗和”等国际组织起了决定性的作用。为进一步促进世界宗教和平及友好交流合作事业，特设立庭野和平财团，每年颁发“庭野和平奖”，以表彰对此有重大贡献者，赵朴老就曾获此奖项（1985年4月）。

庭野先生著述等身，其中之一便是《〈法华经〉新释》。虽题名如此，但实际上却是法华三部经（《无量义经》、《妙法莲华经》、《普贤观经》）的现代注释书，此三乃是立正佼成会所依的根本经典。正如本书译者所说：“作者对经文非采全文解释，而是撷取精要呈现各品精髓，并以非常贴近日常生活之方式，重新诠释已经僵化的佛学名相。”借助新颖的现代诠释风格，赋予了《法华经》新的时代意义，为《法华经》注入了新的生命力，更为现代人开启了一扇重新理解《法华》并登其堂奥的大门。

弘宣法华，劝人往听，功德无量！《法华经》有云：“若复有人，语余人言：有经名法华，可共往听，即受其教，乃至须臾间闻，是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，利根智慧，……人相具足，世所生，见佛闻法，信受教诲。”；“劝于一人令往听法功德如此，何况一心

听、说、读、诵，而于大众为人分别、如说修行！”

《〈法华经〉新释》中文译本的出版，犹如当年南岳慧思禅师（515—577）初见智者大师时所说的：“昔日灵山，同听法华；宿缘所迫，今复来矣。”付梓之际，忝叙数言，以表赞叹，并以《法华》结愿偈，普皆回向：“愿以此功德，普及于一切，我等与众生，皆共成佛道！”

中国佛教协会会长



谨识

佛历 2555 年（公元 2011 年）岁次辛卯五月吉日

译 序

《法华经》成立于公元 100~150 年以前的西北印度,是大乘佛教兴起运动中所产生的经典代表作。经中传扬佛塔、阿弥陀、观音、普贤、陀罗尼咒等信仰,并包罗佛教以外的文学、艺术、道德、伦理。而本经之思想核心“三乘归一”,则反映了纪元前后的西北印度一乘思想的萌芽,以及当时印度的文化、宗教之交涉与融合之诸种现象。

本经现存汉译本有三种,分别由竺法护、鸠摩罗什、阇那崛多所译出。其中以罗什所译《妙法莲华经》译语最为流畅,流传最广,一般持诵者亦用此本。

中国隋代智顗(538~597)以本经为最高指导原则,建构了宗教实践(止)与哲学思辨(观),完成了“止观哲学”体系,也是天台教学解行之规范,其学说深深影响中国佛教。遣唐僧最澄(767~822)于日本开天台宗后,此经更成为日本佛教之骨干。本书作者更服膺本经为开启日本文明之窗,是日本文明的基础。

本书虽书题《法华经新释》,实为法华三经之注解书,故亦包括了《无量义经》与《普贤观经》。作者对经文非采全文解释,而是撷取精要呈现各品精髓,并以非常贴近日常生活之方式,重新诠释已经僵化的佛学名相。

作者并以现代产物,诸如以电视影像比拟迹佛,以电波比拟根本看不见、听不见,但无所不在的本佛。这种精妙之比喻,正是本书所

赋予《法华经》新的时代意义之所在。

书中启示吾人真正的“解”不仅仅只是理解，而是“行”于“解”，“解”于“行”，两者互为表里，也就是在“行”当中，实践“解”。而佛陀所开示的“法”正是吾人思惟事物、辨别事物的依循与准则。不仅在家众或初学者，可借本书认识《法华经》之精粹，出家众更应虚怀若谷，借此书找到真正的佛性，再次真正地认识自己并找到心灵真正之皈依处。

此书诸多发人深省之处，更待读者一起来挖掘与细细品味。而作者新颖的诠释风格，为《法华经》注入新的生命力，更为现代人开启一扇重新理解《法华》之大门。译者承此译事，再次以不同之侧面领悟此经之甚深微妙义，实幸之也。

为顾及尚未接触佛教的读者，译者特将书中佛教专有名词赋予若干译注，使本书除了可以了解《法华》精髓以外，更可以成为佛学入门书。

本书之译文完全地忠于原著，必须感谢日本佼成出版社聘请专攻汉语之正野留加女史，承担第二校阅，全面逐字检校译文。

译者留日期间于博论撰稿完成前夕，忝幸受邀于日本佼成出版社前洋书出版课吉田晃一郎课长积极与恳切之力邀，而承此译作。今欣喜上海古籍出版社出版中译本，使广大的中国读者能借作者全新的诠释方法一窥《法华》堂奥。于中译本付梓之际，呈以译序。

释真定

2010年11月30日

前 言

佛教的教义，一直被认为是一种难以理解的法门。其最大的因素之一，乃由于佛教的经典的的确有着难以亲近的外表。这也不无道理，因为佛典乃将近两千年前，以印度语写成，再以艰深的古典汉文翻译而成，此汉译原典就这样原原本本地传到日本，并且流传至今。

佛典之中《妙法莲华经》（《法华经》）被视为最殊胜的经典，虽是不可动摇的定说，但现在我们所持有的汉字夹着假名的和译《法华经》，难懂的汉字太多、读起来感到困难重重。而即使是解说书也只不过是原典照本宣科、大略叙述而已。而《法华经》里，有着梦幻般的画面、神话般的故事，其中又出现了多种含义的哲学用词，总觉得《法华经》的教义脱离了现实生活，给人一种不可思议、神秘的感觉。因此，一般人以“《法华经》深奥而无法理解”而放弃，以“不能融通于当今社会的梦幻世界”而未能正视其殊胜之所在。

《法华经》是易解的教说

然而，世尊教化众生当时的说法，并不是那么令人难以理解。世尊既未假借神的力量去示说一般人无法理解的神秘法门，也未对世人强迫灌输他自己的想法。世尊用很长的时间去思考着有关于“这个世界是什么样的世界呢？人是什么呢？所以，人在世上应该如何生存？人类社会必须如何实现？”等等问题。于是，世尊完成了能够

适应“随时”、“随处”、“任何人”的普遍真理。这种能够适应“随时”、“随处”、“任何人”的真理不可能会是令人难以理解的。举个例子，就像“一分成三等于三分之一”的道理，无论是谁都能理解。而世尊所完成的普遍真理，与那种用理性无法理解的叫你只要相信就行了，就好像“如果拜这个的话，病必定痊愈”的教说，是全然不同的。

然而，即使“一分成三等于三分之一”这样浅而易见的道理，明白的时机未成熟的话，还真是无法领会。日本立教大学一位有名的数学家吉田洋一教授，写了这样的一段回忆录：“在小学三四年级学习小数的时候，遇到永远无法除尽的计算题 $1 \div 3 = 0.3333\cdots$ 。但是，试着把纸折成三份看看，事实上却正好可折成三份。哎呀！搞不懂。按道理是除不尽，实际上却能分成三份。于是到了五六年级，开始学习所谓的分数。老师教了‘三分之一’这种新的概念。刚开始听到把一分成三的时候，总觉得有点被愚弄的感觉，但却开始非常喜欢分数，并且很努力地把‘三分之一’当作一个数来看。由于这样的缘故，而明白了一张纸可以分成三等份的事一点也没什么好奇怪。”不愧是日后成为数学家的人物，曾经认真地思考着“把纸折成三份”和“ $1 \div 3 = 0.3333\cdots$ ”之间“不可思议”的奥妙关系。

佛法也正如这种道理一样。原本任何人必当理解的道理，可是未达到某种境界时，就是不知道差一点点就能达到。数学也是如此，假使一开始就教分数那样晋级的观念的话，好像不错，但对一二年级的小学生来说，一步登天地教导分数反而会适得其反，所以先从整数开始教，再教小数。或者，不要教“三分之一”这种只是在头上搔痒的观念，而先教“实际”把纸折成三份就是三分之一。世尊教导当时的人们也正如那样，为了适应众生的理解力、理解程度，使用种种不同的说法方式。例如譬喻、因缘故事等等。所以，当时的人们都能理解世尊所说的法。有些人只是看了《法华经》所呈现的表面文意，就认为“说一些现实中不存在的梦幻世界，根本无法令人相信”。其实这

种看法是非常肤浅的，若能得知其精神之所在，就会不得不惊讶整部《法华经》充满着人间的真理，非常的现代而且具科学性。

再一次地说明，世尊的教说对当时的众生而言，是非常易于理解的，因为人们深得其意，所以改变他们的一生，也丰富了他们的生命。如果不是这样的话，在短短的五十年间，不可能有那么多人心悦诚服地来皈依。而且，据说世尊的教团是极其自由的，“来者不拒，去者不留”。《法华经·方便品第二》中的“五千起去”就是这个例子，即使有五千弟子一时从法座中退席，世尊也未加以阻止。世尊即使对弟子的去留，采取来者不拢略、去者不阻拦的自由方式，在短短的期间里皈依者仍然多达数十万，这当然是由于世尊具有无与伦比的感化力和说服力，但最重要的是，世尊的教法本身至高无上，且无论任何人都能得其奥义。

然而，世尊这种彻底的自由主义，在世尊入灭后的佛教教团，出现了一时的困境。入灭时的遗旨也只留下一句“一切的现象是迁移变化的。你们要好好努力精进不懈怠”而已，并未咐嘱应该由谁来如何地统理教团的事情。佛弟子们在保持地方性的自然统合当中，遵守着世尊的教说。但是，由于教义未统合，在地域辽阔的印度各个地区或各个教团，对教义的解释产生了一些差异。

这个差异扼要地说，据称在世尊亲自游行教化的地方，佛法的解释还能够正确地传播，可是在世尊未能亲自教化的地方，布教者加上自己的想法，佛法则以判然不同的形式被传播开来。这种情形，不只是地方性和人为的因素所造成，也可以说是因为时间所产生的问题，世尊在世时以及入灭后的不久之间，佛陀的法是生动而融通的，可是随着时光的推移，佛法却渐渐地失去其真正的精神，结果变成只是形式化地传授而已，这些都是众所周知的。

前面所提到“一时的困境”中所谓的“一时”，绝对不只是一百年、二百年而已，一时的困境在佛灭后两千数百年的今天仍然存在着。

从佛陀永远的生命(佛的无量寿)来看的话,两千数百年也只不过是刹那的“一时”而已,佛教从中国传到日本,每每在高僧大德辈出的时代,一时之间也曾经掀起了高潮而带来朝气蓬勃的力量,这种高潮却又在须臾间悄然引退。为日本佛教注入新生命的高僧应该是日莲圣人^①最为拔萃,在他圆寂后随着岁月的迁移,其教说也被曲解,变成形式化而已。

在世尊入涅槃后不久的印度,也存在着前述的诸现象,由于地方性以及佛陀弟子们的教团所造成教义解释的不同。出家众试图酝酿出家人的权威,特别修在家众无法修的法,说在家众无法了解的法等等。世尊在世时,如《法华经》中所经常出现的,比丘(男性出家众)、比丘尼(女性出家众)、优婆塞(男居士)、优婆夷(女居士)们,彼此感情和睦地一起听佛说法、修行,共同致力于佛法的弘扬,可是出家众与在家众之间不知什么时候开始产生了鸿沟。

是什么样的鸿沟呢?就是在议论佛教的根本精神时,有一部分的出家众提出,与其议论着“为什么必须遵守戒律(佛教徒的生活规范)呢”,不如确确实实地“遵守戒律”。也就是说,这个鸿沟带来了形式主义的产生。

还有,为了对抗当时印度其他教派和学说,也有出家众把原来为了现世利益众生而产生的教义,故意编造成难解难懂的哲学。

另一方面,也有人陷入了“不可能如世尊所说的那样,引导所有

^① 日莲圣人(1222~1282)日本日莲宗之祖。敕谥“立正大师”(大正天皇敕赐)。十二岁出家于清澄寺。然于所受之台密与念佛法门起疑,乃向虚空藏菩萨祈愿,欲成为日本第一智者。后登比睿山,修学十一年。又游历高野山、四天王寺等,遂了悟《法华经》乃佛陀一代圣教之精髓。返乡后始唱“妙法莲华经”五字之题目,为日莲宗创立之始。后赴镰仓,破斥净土、禅、律等诸宗之说,并著《立正安国论》,上呈北条时赖,然不为所信,弘长元年(1261)被流放至伊豆伊东。弘长三年获赦,返镰仓名越,对其宗之诽谤更为激烈,致有小松原之法难。文永八年(1271)九月于泷口几遭斩刑,后因故免死,谪配佐渡,此称泷口法难。三年后获赦归镰仓,于身延山结草庵,高扬宗风。后因病下身延山,示寂于武藏之池上,时为弘安五年,享年六十一。

众生到达佛陀的境地。我们自身也终究无法成就佛陀的伟业。只要自己能从现世痛苦与烦恼中解脱出来就好了”这样利己的想法。

佛陀的教说就这样被曲解,看到佛法渐渐地失去生命力,在家信徒之间掀起一股热望“不能再这样继续下去了,无论如何必须回归世尊真正的本怀”。于是,产生了新兴教团大乘佛教。所谓大乘,乃“殊胜的乘坐物”之意,就是为了到达佛的境界所须搭乘的乘坐物。尔后新兴教团把大乘佛教出现以前旧有教团的教义贬称为“小乘”(粗糙的乘坐物),旧教团也不服输地反驳道:“你们所说的教义不是真正的佛法。”于是新旧两教团产生激烈的对立。

一佛乘的教说

《法华经》中也反映出大小乘之间曾有过的矛盾,其情形大致是这样的——佛陀的教说中无大乘亦无小乘,只有一乘。世尊说过“一乘就是最殊胜的法门”,而一切法中最精辟的、最真实的,就是这个法门,所以大家应该遵照世尊所说停止争论吧!

此说一般被认为是发生在佛陀灭后七百多年的事,我则认为佛教在佛陀灭后七百年间所发生的变迁,与佛陀入灭两千数百年后的今天,其之变迁是非常相似的,也就是所谓的换汤不换药,令人深感意义重大。在20世纪,已对现世人类失去救拔之力、只剩虚壳的佛教,反而在日本全国,由皈依三宝的在家信众发起,号召回归佛陀真正教说。这种运动越来越扩张的事实,着实不可等闲视之,我相信这一切都是佛陀甚深意旨的安排。

今后的佛教乃世界性的宗教

这种运动不仅止于日本全国。重新正视佛陀教说的活动,正在全世界掀起了风潮。对欧美先进人士来说,已无法从一神教、无神论、唯物主义中得到精神上的满足,最后进而向佛教寻求解决之道的

人为数不少。

的确，现在正是重要时期。趁现在地球上的人类正想要认真地来思考“人类尊严”的问题，并且想要返璞归真地回归佛陀教说。而人类除非回到“自他共生共存”的生活方式，否则可能很快就会被毁灭。

欣逢此时，最让我感到遗憾的是，倾注了佛说中最高教义的《法华经》，其外观却让人有着非常困难的错觉，而使得《法华经》变成只限于少数人的研究品，或者只是宗教家的独占品。为之故，《法华经》未被日本人，不，应该说亦未被地球上所有人类真正地亲近与理解，因此，使得《法华经》难以渗透在人们的生活中。

我试图解说《法华经》而着手本书的第一个目的就在这里。彻底尊重《法华经》原典的原意固然重要，但是更重要的是，《法华经》的精神能够被理解、被共鸣，乃是我由衷的愿望。

必须加以补充说明的是，《法华经》并不是只读解一部分就能完全理解的。《法华经》在含有深奥教义的同时，也是一部杰出的艺术作品，整部经文中所呈现的内容宛如一部戏曲。所以，若非从头到尾彻底通读，便无法捕捉其真正的含义。然而，纵使从头到尾彻底通读这个包含很多艰深用语的经典，要捕捉其真髓亦非易事。综如上述诸种因素，无论如何，以现代人的脑筋可以理解的解说书是非常必要的。这就是我撰写本书的第二个目的。

但是，正因为《法华经》具有高度的艺术内涵，则必须更加彻底地忠实原典。同时，正因为其艺术内涵，使整部经典（即使是和译经典也好）中，具有一股无法言喻的强大力量，仿佛能渗入我们的灵魂深处。因此，拜读本书时，若能一边参照原典的话，那会如虎添翼般更加能够得到理解。但对于想要了解《法华经》精神的人，单凭本书亦足以得到充分领会。

经由本书对《法华经》的精神有所体悟之后，再早晚依照经典读

前 言

诵其各要义的话,那么《法华经》的精神将可深入人心,《法华经》的精神必当在每天日常生活的实践中显现出来,如此一来,将会别开生面地为各位带来新的人生吧!由衷地祈望与相信能够如此地实现,这是我撰写本书的经纬。

目 录

序.....	传 印	1
译序.....		1
前言.....		1
《法华经》的成立与弘扬.....		1
法华三部经的构成		8
无量义经		
德行品第一		14
不排斥其他宗教 供养 智慧 十二因缘 勤诸难勤		
说法品第二		19
六趣(六道)		
十功德品第三		26
明确肯定的功德		
妙法莲华经		
经题之意		33
序品第一		35
四谛 诸行无常 诸法无我 涅槃寂静 八正道		
六波罗蜜		

方便品第二	53
方便 三请三止 五千起去 开示悟入 但教化菩萨	
但以一佛乘 五浊恶世	
譬喻品第三	65
成佛的保证 三车火宅喻 三界我有,众生悉是吾子	
十四谤法与佛罚	
信解品第四	77
“信”与“解”的意义 长者穷子喻 自信与谦卑	
药草喻品第五	89
诸佛之十大名号 身口意三业 现世安隐 自他一体	
真如自性	
授记品第六	99
授记 魔与魔事 重复之重要性	
化城喻品第七	109
今日之意 解脱孤独地狱苦 创造是一种人生的喜乐 结	
愿文 十二因缘(外缘起) 轮回 业 十二因缘(内缘	
起) 一念三千 十界互具 十如是 如是相 如是性	
如是体 如是力 如是作 如是因 如是缘 如是果 如	
是报 如是本末究竟等 百界千如 三世间 理之一念三	
千 事之一念三千 示教利喜 宝所化城喻	
五百弟子受记品第八	143
半步主义 衣里系珠喻	
授学无学人记品第九	152
本愿 总愿 别愿 密行 应如何教化身旁最亲近的人	
法师品第十	161
偶像崇拜与虔诚礼拜的差异 高原穿凿之比喻 衣、座、室	
三轨	